

To: RDA Steering Committee

From: ORDAC

Subject: Dual-language naming of Corporate Body and Place

## Introduction

ORDAC presents this paper to resolve an issue of where a string for a name contains words from two or more languages but is not intended to be interpreted as parallel language values. The recommendations proposed make no changes to existing options for parallel language values, but simply add an additional option to two element pages allowing descriptive communities to select the whole string as a single value where it is appropriate to their context.

## Impact statements

### *Impact of proposed changes on users*

Policy writers will need to consider policies in relation to the new options. Translators will need to translate the new text. End users of descriptions applying the new options will see values that incorporate the whole string, but as these are not access points it is likely to have little impact on the user experience.

### *Impact of proposed changes on cataloguers*

New options to consider when recording a value for two elements, but cataloguers can choose not to make use of the new options.

### *Impact of proposed changes on legacy data*

There is no requirement to adjust legacy data to follow the new options.

### *Impact of proposed changes on RDA*

The proposed options on the RDA elements pages provide a new view of what can be considered a value for those elements.

## Proposal

### *Corporate Body names*

In New Zealand it is common for corporate bodies to have a dual-language name. This is a situation where the name containing words from two languages forms a single string to represent the corporate body entity. There is usually no punctuation used to separate the language terms.

*examples:*

*Oranga Tamariki Ministry for Children*

*Kāinga Ora Homes and Communities*

*Museum of New Zealand Te Papa Tongarewa*

*Heritage New Zealand Pouhere Taonga*

While the corporate body is recognisable if only part of the name is given (e.g. Oranga Tamariki), the name is commonly formally presented as a single string.

### **Recommendation 1: Add a new Condition and Condition Option to Corporate Body: preferred name of corporate body**

Add a new condition directly under the heading Names of corporate body in two or more languages.

Marked-up copy

CONDITION

A value of a name appears in two or more languages in manifestations

CONDITION OPTION

Record a value as a single string as it appears on the source of information

Clean copy

CONDITION

A value of a name appears in two or more languages in manifestations

CONDITION OPTION

Record a value as a single string as it appears on the source of information

## **Placenames**

The same issue arises for [placenames](#), and this is noted to occur [in other countries](#) as well. The official languages of the jurisdiction notwithstanding, there are times when a dual name is given preference in reference sources such as gazetteers. In this case the names are frequently presented separated by punctuation in those reference sources.

*examples:*

*Uluru / Ayers Rock (Australia)*

*Aoraki / Mount Cook (New Zealand)*

Again, the location is recognisable if only one part of the name is used (e.g. Uluru) but the officially recognised form is the dual language form so when the dual-language form is seen on resources it is reasonable to consider it to be a single string rather than two separate strings representing the same value in different languages.

There are other examples where there are widely understood alternatives (e.g. Ōtautahi vs Christchurch) which are used to describe the same place but are used intentionally as language equivalents of each other for a given context even though they may not in fact reflect the same geographic boundaries. This latter situation is already adequately covered by existing options to select a language form of a name of place.

### **Recommendation 2: Add a new Condition Option for [Place: preferred name of place](#)**

#### CONDITION

A name of place is in two or more languages

#### CONDITION OPTION

Record a value as a single string as it appears on the source of information

Clean copy

#### CONDITION

A name of place is in two or more languages

#### CONDITION OPTION

Record a value as a single string as it appears on the source of information

## Summary of recommendations

**Recommendation 1: Add a new Condition and Condition Option to Corporate Body: preferred name of corporate body**

**Recommendation 2: Add a new Condition Option for Place: preferred name of place**